

千手千眼觀世音菩薩無碍大悲心陀羅尼

(梵文、漢音、英譯及漢譯對照八十四句大悲咒)

歸
敬
文

- | | | | |
|--|---|---|--|
| <p>(1) <梵文> namo ratna - trayāya
<悉曇> नमो रत्न त्रये
<漢音> 南無 喝囉怛那 哆囉夜耶
<英譯> Homage to the triple Gem!
<漢譯> 禮敬三寶！</p> | <p>(2) nama āryā-
नमो आर्या
南無 阿唎耶
Homage to the Holy
禮敬聖</p> | <p>(3) Abhaloke śvarāya
अबलोकेश्वराय
阿婆盧羯 爍鉢囉耶
Avalokiteshvara
光世音</p> | <p>(4) bodhi-sattvāya
बोधि सत्त्व
菩提 薩埵婆耶
Bodhisattva,
菩薩，</p> |
| <p>(5) mahā-sattvāya
महा सत्त्व
摩訶 薩埵婆耶
the Great Being,
摩訶薩，</p> | <p>(6) mahā - kārūṇikāya
महा करुणिकाय
摩訶 迦盧尼迦耶
the Great Compassionate One!
大悲者！</p> | <p>(7) om
ॐ
唵
Om!</p> | <p>(8) sarva - raviye
सर्व रवि
薩幡 囉罰曳
To all the chanting
唵！ 善布施者之一切祝禱！</p> |
| <p>(9) sudhanadasya
सुधानदाय
數怛 那怛寫
of the Good Givers.
(善布施者的)</p> | <p>(10) namas - kṛtvā imam āryā-
नमो कृत्वा इमं आर्या
南無悉 吉栗埵 伊蒙 阿唎耶
Having done homage, this Holy
禮敬之後，這位聖</p> | <p>(11) abhaloke - śvara - raṇdhava
अबलोकेश्वर राण्डवा
阿婆盧羯 室佛囉 楞馱婆
Avalokiteshvara, The Lord of happiness,
光世音 幸福歡樂尊者，</p> | <p>(12) namo narakindī
नमो नारकिण्डी
南無 那囉謹 墀
pays homage to Narakindī.
禮敬 大士。</p> |
| <p>(13) hrīḥ mahā-vāt-svāme
ह्रीं महा वात स्वामे
醯唎 摩訶 幡哆 沙 咩
Hrīḥ! To the Master possessing greatness,
吉祥的！偉大之主，</p> | <p>(14) sarva - arthato- śubham
सर्वार्थात् शुभम्
薩婆 阿他 豆 輸朋
Good from all points of views,
一切皆美好，</p> | <p>(15) ajeyam
अजेयम्
阿逝孕
the Invincible One!
無能勝者！</p> | |
| <p>(16) sarva sat nama vaṣaṭ namo vāka
सर्वसत् नमो वषट् नमो वाक्
薩婆 薩哆 那摩 婆薩哆 那摩 婆伽
Homage to All Beings, intoning vasat and namo,</p> | <p>(17) mavitato
मविततो
摩罰特豆
Free from bondage.</p> | <p>(18) tadyathā
तद्यथा
怛姪 他
It runs like this:</p> | |

即
說
咒

禮敬一切眾生，低吟「娑婆」與「南無」，

遠離束縛。

☐

即說咒曰：

中
心
內
容

(19) om	abhaloke	(20) lokate	(21) krate	(22) e hrīḥ	(23) mahā-bodhisattva
ॐ	अबहलोक	लोकते	क्रते	ए ह्रीं	महा बोधिसत्व
唵	阿婆盧醯	盧迦帝	迦羅帝	夷 醯唎	摩訶 菩提 薩埵
Om! The Seer		to the world!	Worship!	Eh! Hrīḥ!	The Great Bodhisattva!
唵！觀照此世間者！	（此世間）	禮拜！	誒！醯利！		大菩薩！

(24) sarva sarva	(25) vimala vimala	(26) mahima hrdayam	(27) kuru kuru karmaṃ
सर्व सर्व	मिमल मिमल	महिमा हृदयम्	कुरु कुरु कर्म
薩 婆 薩 婆	尾摩囉 尾摩囉	摩醯摩 醯唎馱孕	俱盧 俱盧 羯 蒙
All, all!	Defilement, defilement!	The Great Heart!	Do, do the karmic work!
一切，一切！	無污染、無污染	偉大的心！	作吧，作此業！

(28) dhuru dhuru vijayate	(29) mahā-vijayate	(30) dhara dhara	(31) dhṛnī-	(32) śvarāya
धुरु धुरु विजयते	महा विजयते	धरा धरा	धृनि	स्वराय
度 盧 度 盧 罰闍耶帝	摩訶 罰闍耶帝	陀 囉 陀 囉	地唎尼	室佛囉耶
Hold fast, hold fast! To the Victor,	the Great Victor!	Hold on, hold on!	To Dhrini-	shvarai
堅守，堅守！勝利者，	大勝利者！	堅持，堅持！	總持	聲音

(33) cala cala	(34) mama vimala	(35) muktele	(36) ehi ehi	(37) śina śina
चल चल	मम मिमल	मुक्तेल	एहि एहि	शिन शिन
遮囉 遮囉	麼麼 罰摩囉	穆 帝隸	伊醯 伊醯	室那 室那
Go, go!	My pure	Liberation!	Come, come!	Shina, Shina!
去吧，去吧！	我純淨的	解脫！	來吧，來吧	室那，室那！

(38) āraṣaṃ prasari	(39) viśva viśvaṃ	(40) prasaya	(41) hulu hulu mara
आराषं प्रसारि	विश्व विश्वम्	प्रसाय	हुलु हुलु मर
阿囉參 佛囉舍利	罰沙 罰嗔	佛囉舍耶	呼盧 呼盧 摩囉
The Sage Things spread	universally, universally!	Having conquered!	Hulu, hulu, the Death!
賢哲之事物傳播流佈	充滿世界，充滿世界！	征服！	呼嚕，呼嚕，往生！

千手千眼观世音菩萨无碍大悲心陀罗尼

(梵文、汉音、英译及汉译对照八十四句大悲咒)

(42) hulu hulu hrīḥ	(43) sara sara	(44) siri siri	(45) suru suru	(46) bodhiya bodhiya
𑖦𑖻𑖦𑖻𑖦𑖿	𑖪𑖩𑖪𑖩	𑖪𑖩𑖪𑖩	𑖪𑖩𑖪𑖩	𑖪𑖩𑖪𑖩𑖪𑖩𑖪𑖩
呼盧 呼盧 醯利	娑囉 娑囉	悉唎 悉唎	蘇嚧 蘇嚧	菩提 夜 菩提 夜
Hulu, hulu, Hrīḥ!	Sara, sara!	Siri, siri!	Suru, suru!	Enlighten, enlighten!
呼嚧，呼嚧，醯利！	娑囉，娑囉！	悉利，悉利！	蘇嚧，蘇嚧！	悟覺，悟覺！

(47) bodhaya bodhaya	祈 願 祝 禱	(48) maitreya	(49) narakindi	(50) dhṛṣṇina
𑖪𑖩𑖪𑖩𑖪𑖩𑖪𑖩		𑖪𑖩𑖪𑖩	𑖪𑖩𑖪𑖩𑖪𑖩	𑖪𑖩𑖪𑖩𑖪𑖩
菩駄 夜 菩駄 夜		彌 帝唎夜	那囉謹 墀	地利瑟尼那
Be enlightened, be enlightened!		The merciful	Narakindi!	The Courageous One!
覺悟吧，覺悟吧！		仁慈的	大士 ！	勇猛者！

(51) bhayamana	(52) svāhā	(53) siddhāya	(54) svāhā	(55) mahā-siddhāya
𑖪𑖩𑖪𑖩𑖪𑖩	𑖪𑖩𑖪𑖩	𑖪𑖩𑖪𑖩	𑖪𑖩𑖪𑖩	𑖪𑖩𑖪𑖩𑖪𑖩𑖪𑖩
波 夜摩那	娑婆訶	悉 陀 夜	娑婆訶	摩訶 悉 陀 夜
The Terrifying Mind!	Svāhā!	To the Accomplished One!	Svāhā!	To the Great Accomplished One!
令人敬畏的心！	莎訶！	成就者！	莎訶！	大成就者！

(56) svāhā	(57) siddhā-yoge-	(58) śvarāya	(59) svāhā	(60) narakindi	(61) svāhā
𑖪𑖩𑖪𑖩	𑖪𑖩𑖪𑖩𑖪𑖩	𑖪𑖩𑖪𑖩	𑖪𑖩𑖪𑖩	𑖪𑖩𑖪𑖩𑖪𑖩	𑖪𑖩𑖪𑖩
娑婆訶	悉 陀 喻 藝	室 幡 囉 夜	娑婆訶	那囉謹 墀	娑婆訶
Svāhā!	To the Accomplished Master of Yoga!	(shvara)	Svāhā!	To Narakindi!	Svāhā!
莎訶！	成就瑜伽自在者！	聲音	莎訶！	大士 ！	莎訶！

(62) māraṇara	(63) svāhā	(64) śira siṃha mukhāya	(65) svāhā
𑖪𑖩𑖪𑖩𑖪𑖩	𑖪𑖩𑖪𑖩	𑖪𑖩𑖪𑖩𑖪𑖩𑖪𑖩𑖪𑖩	𑖪𑖩𑖪𑖩
摩囉那囉	娑婆訶	悉囉 僧 阿 穆 佉 耶	娑婆訶
To the Destroyer!	Svāhā!	To the One with a Lion's head and face!	Svāhā!

